



شبكة المعلومات الجامعية



شبكة المعلومات الجامعية

@ ASUNET



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
على هذه الأفلام قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأفلام بعيداً عن الغبار

في درجة حرارة من ١٥-٢٥ مئوية ورطوبة نسبية من ٢٠-٤٠%

To be Kept away from Dust in Dry Cool place of
15-25- c and relative humidity 20-40%



بعض الوثائق الاصليّة تالفة



بالمقالة صفحات لم ترد بالاصل



Università Di Ain Sciams
Facoltà Al Alsun
Dipartimento D'Italiano

**Tesi di Dottorato
Caratteristiche Culturali Nella
Traduzione Di "Fontamara" Di Ignazio
Silone E "Il Gattopardo" Di Tomasi Di
Lampedusa In Arabo**

رسالة دكتوراة

**الخصائص المخاطرية - الثقافية في ترجمة روايتي
"فونتمارا" لسيلونى و "الفهد" لتومازى دى
لاصيدلوزا إلى اللغة العربية**

Presentata da

NERMINE WAGHIH HAKIM TANAGHO

Docente assistente al Dipartimento d'Italiano

مقدمة من

نرمين وجيه حكيم تنانعو

المدرس المساعد بقسم اللغة الإيطالية

Relatore

Prof. ssa Dott. / SUZANNE BADII ISKANDER

Ordinario di Letteratura Italiana al Dipartimento

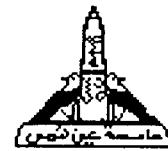
d'Italiano

الاستاذ المشرف

السيدة الاستاذ الدكتور / سوزان بديع إسكندر

أستاذ الأدب الإيطالي بقسم اللغة الإيطالية - كلية الألسن





جامعة عين شمس
كلية الآلسن
قسم اللغة الإيطالية

الخصائص الحضارية - الثقافية في ترجمة روايتي
"فونتمارا" لسيلونى و "الفهد" لتومازى دى لامبيدوزا
إلى اللغة العربية

اسم الطالبة : نرمين وجيه حكيم تناغو
الدرجة العلمية : دكتوراه
القسم التابع له : قسم اللغة الإيطالية
اسم الكلية : كلية الآلسن
الجامعة : جامعة عين شمس
سنة التخرج : ١٩٨٨
سنة المنهج : ١٩٩٩



جامعة عين شمس
كلية الألسن

قسم اللغة الإيطالية

رسالة دكتوراة

اسم الطالب : نورمين وجيه حكيم تناغو
عنوان الرسالة: الخصائص الحضارية-الثقافية في ترجمة روايتي
"فونتمارا" لسيلونى و "الفهد" لتومازى دى
لامبيدوزا إلى اللغة العربية.

الدرجة العلمية : دكتوراة

لجنة الحكم

- ١- أ. د. سوزان بديع إسكندر استاذ الادب الإيطالي كلية الألسن
مشرفاً ومقرراً
- ٢- أ. د. محب سعد ابراهيم استاذ الادب الإيطالي ووكيل الكلية للدراسات
العليا عضواً
- ٣- أ. د. سعد عبد الرحمن قرداش استاذ الادب المسرحي باكاديمية الفنون
عضواً

تاریخ البحث: ١٩٩٢ / ٦ / ١

الدراسات العليا

أجيزت الرسالة بتاريخ

١٩٩٩ / ٨ / ١٠



ختم الإجازة

١٩٩ / /

موافقة مجلس الجامعة

١٩٩٩ / /

موافقة مجلس الكلية

١٩٩٩ / ٩ / ٢٩





جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الإيطالية

شكر

اشكر السادة الأساتذة الذين قاموا بالاشراف

وهم:

١ - أ.د / سوزان بديع اسكندر

استاذ الأدب الإيطالي بقسم اللغة الإيطالية - كلية الألسن

الأشخاص الذين تعاونوا معى في البحث وهم:-

٢- أ.د / محب سعد ابراهيم

استاذ الأدب الإيطالي بقسم اللغة الإيطالية بكلية الألسن ووكيل

الكلية لشئون للدراسات العليا والبحوث.

٣- أ.د / سعد عبد الرحمن قرداش

استاذ الأدب المسرحي بـأكاديمية الفنون

وكذلك الهيئات الآتية:-

٤ - كلية الألسن - جامعة عين شمس



Abstract

Nermine Waghish Hakim Tanagho / Caratteristiche Culturali Nella Traduzione Di "Fontamara" Di Ignazio Silone E "Il Gattopardo" Di Tomasi di Lampedusa In Arabo. / Dottorato. Università di Ain Sciams - Facoltà Al-Alsun / Dipartimento d'Italiano 1999.

In questa tesi, ci poniamo la problematica dell'analisi delle caratteristiche culturali nella traduzione letteraria, tenendo in considerazione i due romanzi: "Fontamara" di Ignazio Silone e "Il Gattopardo" di Giuseppe Tomasi di Lampedusa, come esemplari tramite cui avviarsi a questo studio analitico.

- * La tesi inizia con una premessa in cui esponiamo i motivi della scelta del nostro argomento, che consistono nella verifica di quanto la traduzione del lessico, delle immagini, dei detti popolari italiani, possa trovare le sue adeguate forme nella lingua araba.
- * Nell'introduzione presentiamo le diverse teorie della traduzione letteraria nonché la sua classificazione teorica in: "bella infedele", "brutta fedele" e infine "bella fedele".
- * La prima parte della tesi tratta il romanzo di Silone "Fontamara".
- * Il primo capitolo porta allo studio di carattere letterario dell'opera siloniana, in quanto la formazione culturale, sociale, intellettuale e poetica dello scrittore nonché i temi, i motivi del romanzo e le sue caratteristiche tecniche.
- * Si passa poi al secondo capitolo della prima parte e cioè all'analisi della traduzione araba eseguita da Yssa El Naouri, per scoprire quanto ha potuto avvicinarsi all'autore tradotto.

Questo studio analitico interessa maggiormente la traduzione di:

A- Il lessico
B- Le immagini
C- Le frasi idiomatiche
D- Gli usi particolari,
del testo originale

- * La seconda parte della tesi tratta il romanzo di Lampedusa: "Il Gattopardo".
- * Il primo capitolo porta allo studio della formazione sociale, culturale e poetica dello scrittore siciliano, nonché ai temi, ai motivi del romanzo e alle sue caratteristiche tecniche.
- * Il secondo capitolo studia la traduzione araba del libro, in quanto mezzi espressivi che traspongono il mondo dello scrittore.
- * La conclusione: si arriva, poi, al momento di formulare un giudizio finale sull'operazione del tradurre nell'intento di cercare le possibili misure di adeguatezza agli ambienti culturali dei testi tradotti e quindi al clima proprio di ciascun romanzo.